

# Français - Espagnol

## FAUX AMIS RESSEMBLANT

| Mot français  | Mot espagnol | Sens en espagnol    |
|---------------|--------------|---------------------|
| apéro         | apero        | matériel agricole   |
| abîmer        | abismar      | faire couler        |
| accorder      | acordar      | se mettre d'accord  |
| acoquiner     | acoquinar    | décourager          |
| adoucir       | aducir       | alléguer            |
| afin          | afín         | contigu             |
| algarade      | algarada     | incursion           |
| aligner       | aliñar       | arranger            |
| amasser       | amasar       | pétrir              |
| amoureux      | amoroso      | affectueux          |
| appeler       | apelar       | faire appel         |
| bâche         | bacha        | nid de poule        |
| bâtir         | batir        | battre              |
| bicoque       | bicoca       | babiole             |
| bûche         | buche        | jabot               |
| caser         | casar        | marier              |
| chance        | chanza       | plaisanterie        |
| compétence    | competencia  | concurrence         |
| compliment    | cumplimiento | accomplissement     |
| concurrence   | concurrency  | assistance          |
| confessionnal | confesional  | confessionnel       |
| copeau        | copo         | flocon              |
| courage       | coraje       | irritation          |
| cuite         | cuita        | peine               |
| curer         | curar        | guérir              |
| décoller      | descollar    | surpasser           |
| décor         | decoro       | respect             |
| dégoûté       | disgustado   | fâché               |
| détresse      | destreza     | habileté            |
| discourir     | discurrir    | réfléchir           |
| entendre      | entender     | comprendre          |
| envier        | enviar       | envoyer             |
| épouser       | esposar      | mettre les menottes |
| farder        | fardar       | équiper             |
| farfouiller   | farfullar    | bredouiller         |
| flécher       | flechar      | bander (arc)        |
| flemme        | flema        | flegme              |
| fonder        | fondear      | sonder              |
| forage        | forraje      | fourrage            |
| fracasser     | fracasar     | échouer             |
| gamelle       | gamella      | écuelle             |

|                     |                    |                           |
|---------------------|--------------------|---------------------------|
| <b>geste</b>        | <b>gesto</b>       | <i>grimace</i>            |
| <b>grange</b>       | <b>granja</b>      | <i>ferme</i>              |
| <b>grillé</b>       | <b>grillado</b>    | <i>cinglé</i>             |
| <b>horodateur</b>   | <b>horador</b>     | <i>foreur</i>             |
| <b>infirmité</b>    | <b>enfermedad</b>  | <i>maladie</i>            |
| <b>innocentée</b>   | <b>inocentada</b>  | <i>poisson d'avril</i>    |
| <b>institutrice</b> | <b>institutriz</b> | <i>préceptrice</i>        |
| <b>journal</b>      | <b>jornal</b>      | <i>salaire journalier</i> |
| <b>large</b>        | <b>largo</b>       | <i>long</i>               |
| <b>livrer</b>       | <b>librar</b>      | <i>libérer</i>            |
| <b>magouiller</b>   | <b>magullar</b>    | <i>meurtrir</i>           |
| <b>maison</b>       | <b>mesón</b>       | <i>auberge</i>            |
| <b>mamelle</b>      | <b>mamella</b>     | <i>fanon</i>              |
| <b>manche</b>       | <b>mancha</b>      | <i>tache</i>              |
| <b>manquer</b>      | <b>mancar</b>      | <i>estropier</i>          |
| <b>manteau</b>      | <b>manto</b>       | <i>cape</i>               |
| <b>mascara</b>      | <b>máscara</b>     | <i>masque</i>             |
| <b>mater</b>        | <b>matar</b>       | <i>tuer</i>               |
| <b>matraque</b>     | <b>matraca</b>     | <i>crécelle</i>           |
| <b>maxime</b>       | <b>máxime</b>      | <i>surtout</i>            |
| <b>milliard</b>     | <b>millar</b>      | <i>millier</i>            |
| <b>moche</b>        | <b>mocho</b>       | <i>émoussé</i>            |
| <b>moquer</b>       | <b>moquear</b>     | <i>couler (le nez)</i>    |
| <b>morose</b>       | <b>moroso</b>      | <i>en retard</i>          |
| <b>notice</b>       | <b>noticia</b>     | <i>nouvelle</i>           |
| <b>obséquieux</b>   | <b>obsequio</b>    | <i>cadeau</i>             |
| <b>papille</b>      | <b>papilla</b>     | <i>bouillie</i>           |
| <b>paysan</b>       | <b>paisano</b>     | <i>compatriote</i>        |
| <b>perche</b>       | <b>percha</b>      | <i>porte-manteau</i>      |
| <b>pharmacien</b>   | <b>fármaco</b>     | <i>médicament</i>         |
| <b>pilon</b>        | <b>pilón</b>       | <i>vasque</i>             |
| <b>plateau</b>      | <b>plato</b>       | <i>assiette</i>           |
| <b>porcherie</b>    | <b>porquería</b>   | <i>saleté</i>             |
| <b>portée</b>       | <b>portada</b>     | <i>portail</i>            |
| <b>potage</b>       | <b>potaje</b>      | <i>plat de légumes</i>    |
| <b>potence</b>      | <b>potencia</b>    | <i>puissance</i>          |
| <b>présumé</b>      | <b>presumido</b>   | <i>prétentieux</i>        |
| <b>primeur</b>      | <b>primor</b>      | <i>chef d'œuvre</i>       |
| <b>principe</b>     | <b>príncipe</b>    | <i>prince</i>             |
| <b>prise</b>        | <b>prisa</b>       | <i>hâte</i>               |
| <b>procurer</b>     | <b>procurar</b>    | <i>essayer de</i>         |
| <b>rabane</b>       | <b>rábano</b>      | <i>radis</i>              |
| <b>raper</b>        | <b>rapar</b>       | <i>tondre</i>             |
| <b>receler</b>      | <b>recelar</b>     | <i>soupçonner</i>         |
| <b>refrain</b>      | <b>refrán</b>      | <i>proverbe</i>           |
| <b>régresser</b>    | <b>regresar</b>    | <i>revenir</i>            |
| <b>respecter</b>    | <b>respetar</b>    | <i>concerner</i>          |
| <b>rester</b>       | <b>restar</b>      | <i>retrancher</i>         |
| <b>retraiter</b>    | <b>retratar</b>    | <i>portraiturer</i>       |
| <b>retrocéder</b>   | <b>retroceder</b>  | <i>reculer</i>            |

|                |                |                              |
|----------------|----------------|------------------------------|
| salut          | salud          | <i>santé</i>                 |
| semblant       | semblante      | <i>mine (visage)</i>         |
| serrer         | serrar         | <i>scier</i>                 |
| sigle          | siglo          | <i>siècle</i>                |
| sillon         | sillón         | <i>fauteuil</i>              |
| table          | tabla          | <i>planche</i>               |
| tapis          | tapiz          | <i>tapisserie</i>            |
| tergiversation | tergiversación | <i>interprétation fausse</i> |
| tesson         | tesón          | <i>fermeté</i>               |
| tissus         | tisú           | <i>drap d'or ou d'argent</i> |
| titi           | tití           | <i>ouistiti</i>              |
| tourner        | tornar         | <i>rendre</i>                |
| tourte         | torta          | <i>galette</i>               |
| trace          | traza          | <i>plan</i>                  |
| très           | tres           | <i>trois</i>                 |
| tribulation    | tripulación    | <i>équipage</i>              |
| trille         | trilla         | <i>herse</i>                 |
| user           | usar           | <i>utiliser</i>              |
| vélo           | velo           | <i>voile (m)</i>             |
| verbaliser     | verbalizar     | <i>exprimer verbalement</i>  |
| verser         | versar         | <i>tourner autour</i>        |
| viande         | vianda         | <i>nourriture</i>            |
| violon         | violón         | <i>contrebasse</i>           |
| visage         | visaje         | <i>grimace</i>               |
| vivier         | vivero         | <i>pépinière</i>             |

# S

## Etymologie française

apéritif < lat. aperitivus < aperire = ouvrir  
 lat. abismus, plonger dans l'abîme  
 lat. accordare > réconcilier  
 de coquin, origine ?????  
 de doux < lat. dulcis  
 construction: à la fin que  
 < espagnol  
 de ligne < lat. linea < linum = fil de lin  
 de masse < lat. massa = pâte, amas  
 lat. amare > amor. Hésitations entre amour et amitié.  
 lat. appellare = s'adresser à  
 ?????  
 franci. bastjan < basta = fil de chanvre  
 < ita. bicocca, lieu dit près de Milan  
 < lat. buska = bois < germ. busk = baguette  
 < lat. casa = cabane > mettre en ordre, se caser  
 < lat. cadentia = chute (au bon moment)  
 lat. competentia = juste rapport  
 fr < ita. cumplimento < esp. cumplimiento  
 lat. concurrere = courir vers le même point  
 lat. confessus = qui avoue  
 < lat. cuspis = bout d'objet pointu  
 < cœur-age < lat. cor  
 < v. cuire < lat. cocere  
 lat. curare = prendre soin de, soigner  
 de colle < grec kolla =gomme  
 > lat. decere = convenir > decor, is  
 lat. gusto > goût , gusto + préfixe négatif  
 < lat. districtia = étroitesse > angoisse  
 lat. discurrere = courir cà et là, évolution de sens  
 lat. intendere = tendre vers > comprendre, ouïr  
 de envie < lat. invidia = jalousie  
 lat. spondere > sponsare = fiancer > 2 sens différents  
 < franci. farwidon = colorer  
 de fouiller < lat. fodiculare < fodere = creuser  
 de flèche > franci. fliugika == (cf. angl. to fly)  
 < ita.flemma = lenteur< lat. phlegma > fema, flegme  
 < lat. fundare ==  
 < lat. forare = percer  
 ita. fracassare = briser avec violence > les 2 versions  
 fr < esp < lat. camella = coupe à boire

## Etymologie espagnole

de aperare = composer < lat. appariare  
 id. mais au sens propre  
 sens original d'accordare  
 ??? s'acoquiner = conchabarse  
 < lat adducere = conduire à  
 < lat. affinis = limitrophe  
 ara. al garra = attaque à main armée  
 Idem. Aligner = alinear  
 Idem. Amasser = amontonar  
 Idem. Amoureux = enamorado  
 Idem. Appeler = llamar  
 ?? basque hoyo = trou ?  
 < lat. battuere = battre  
 Idem. Bicoque = casucha  
 création expressive ??  
 Idem. Caser = colocar  
 < ita. ciancia = blaque  
 lat. competere = aller à l'encontre  
 de cumplir < lat. cumplere. Compliment = cumpl  
 Evolution différente des sens  
 Idem Confessional = confesionario  
 < lat. cuppa = flocon de laine ou neige  
 < fr. courage qui en esp. = valor  
 < an.esp. cuitar = mortifier < lat. cogere = obliger  
 Idem Curer = limpiar  
 de cuello = cou > tirer par le cou  
 Idem Décor = decorado  
 Idem Dégouté = delicado  
 < lat. dexter,tra = à droite > adroit  
 Idem Discourir = hablar...(mucho)  
 Idem Entendre = Oír  
 < lat inviare ( < via) = parcourir un chemin  
 Idem Epouser = casarse con  
 < fr. fardeau < ara. fardah = demi charge de chan  
 création expressive comme bafouiller  
 de flecha < fr. flèche (Flèche = lat. sagitta)  
 Idem Flemme = flojera  
 de hondo = fond < an.esp.fondo < lat. profundus  
 > fr. fourrage < an.fr. feurre < franci. fodr = paille  
 Idem Fracasser = romper  
 Idem Gamelle = escudilla

lat. gestus = attitude > les 2 versions  
 esp < fr (2 sens en an.fr.) < lat. granica < granum = grain  
 de grille < lat. craticula = petit grill  
 mot construit  
 lat. infirmus = faible > les 2 versions  
 < lat. innocens = inoffensif  
 esp < fr. < lat. institutor = administrateur, précepteur  
 < an.fr. jorn = jour < lat. diurnalis = terre labourable en 1 j.  
 lat. largus = abondant > les 2 versions  
 lat. liberare > les 2. En fr. libérer > remettre à  
 date de 1930. Comninaison de magot et grenouille?  
 lat. mansio = séjour > les 2. Esp. via le fr.?  
 lat. mamma, mamilla > les 2 versions.  
 < lat. manica = manche  
 lat. mancus = estropié > les 2. En fr. via ita. mancare  
 lat. mantellum = couverture > les 2  
 fr < ang. < esp. máscara = masque  
 lat. mattus = stupide, ivre > mattare = frapper > les 2  
 ara. matraq(a) = massue > les 2  
 lat. maximus > les 2 versions  
 lat. mille == > les 2 versions  
 < amocher < franci. mokka = masse informe  
 ?? onomat. /mokk = idée de mépris  
 < lat. morosus = d'humeur difficile  
 lat. notitia = connaissance > les 2 versions.  
 < lat. obsequium = complaisance > obsequiosus  
 < lat. papilla = petit bouton  
 lat. pagensis = pays > paysan > paisano  
 lat. pertica = gaule > perche > percha  
 lat. phamacia = médicaments > les 2 versions.  
 lat. pila = pilier, mortier > les 2 versions  
 lat. plattus = large, plan > les 2 versions.  
 lat. porcus = porc > les 2 versions.  
 de porter < lat. portare = faire passer  
 précelt. pott = rond > pot > potage > potaje  
 lat. potentia = puissance > les 2. En an.fr = béquille  
 lat. praesumere = 1 se représenter d'avance, 2 être fier > 2  
 lat. primus = premier > les 2 versions  
 lat. princeps = le premier, chef > les 2  
 de prendre < lat. praehendere = se saisir de  
 lat. procurare = donner des soins, s'occuper > les 2  
 ? malgache rebana == ?  
 < franci. raspon = gratter  
 de celer / celar < lat. celare = cacher > les 2.  
 < an. fr. refrain = mélodie < lat. refrangere = casser, moduler  
 lat. regredi = retourner > régression / regreso > les 2 verbes.  
 lat. respectare = regarder derrière, prendre en considération  
 lat. restare = s'arrêter, persister > les 2 versions  
 de traiter < lat. tracare = manier, prendre soin de  
 lat. retrocedere = reculer > les 2 versions

Idem Geste = movimiento  
 Idem Grange = granero  
 ??? Grillé = asado  
 de horadar = perforer < lat. forare  
 Idem Infirmité = lisiadura  
 < jour des Saints Innocents  
 Idem Institutrice = maestra (de escuela)  
 Idem via occ. Journal = periodico  
 Idem Large = ancho > lat. amplus  
 Idem Livrer = entregar  
 < lat. maculare = salir la peau  
 Idem Maison = casa  
 Idem Mamelle = teta  
 < lat. macula = tache (Manche = manga)  
 Idem Manquer = faltar  
 Idem Manteau = abrigo  
 < ara. mashara = bouffon  
 Idem Mater = someter  
 Idem Matraque = garrote  
 Idem Maxime = máxima  
 Idem Milliard = 1000 millones  
 même origine que émoûssé > lat. mutilus = tronq  
 < lat. mucus Moquer (se) = burlarse  
 de morar = demeurer < lat. morari = arrêter, rest  
 Idem Notice = reseña  
 En esp. obsequioso = empressé et obséquieux  
 < lat. pappa = repas, soupe  
 Idem Paysan = campesino  
 Idem Perche = pértiga  
 Idem Pharmacien = farmacéutico  
 Idem Pilon = maza  
 Idem Plateau = bandeja  
 Idem Porcherie = porqueriza, cochineria  
 de puerta = porte < lat. porta = passage  
 Idem Potage = sopa  
 Idem Potence = horca < lat. furca  
 Idem Présumé = presunto  
 Idem Primeur = primicia  
 Idem Principe = principio  
 < lat. pressa de premere = serrer  
 Idem Procurer = proporcionar  
 < lat. raphanus ==  
 < goth. hrapon = arracher  
 Idem Receler = encubrir  
 < an. occ. refranh = proverbe (refrain = estribillo)  
 Idem Régresser = retroceder  
 Idem Pespecter = respetar  
 Idem Rester = quedar < lat. quietare  
 de retrato = portrait < ita ritratto ==  
 Idem pas de traduction en un mot en esp.

lat. salus = bon état, sauvegarde > les 2 versions.  
 lat. similiare = ressembler > les 2 versions  
 < lat. serrare = fermer avec barre de fer (dentelée)  
 < lat. sigla = signe d'abréviation  
 < an. fr silier = labourer, origine ??  
 lat. tabla = planche > les 2. (En fr. sur tréteaux)  
 grec tapes, tapiti > an.fr tapiz > les 2 versions  
 lat. tergiversari = user de détours pour éviter > les 2.  
 < lat. testum = couvercle de pot en terre  
 de tisser < lat. texere == > tissus > tissu  
 forme enfantine, 2X ti de petit  
 lat. tornus = tour > les 2 versions  
 lat. torta = pain rond > les 2 versions.  
 lat. tractiare = tirer une ligne > les 2 versions.  
 < lat. trans > tras = au-delà de  
 < lat. tribulatio = tourment, détresse  
 < ita. trillo = vibration > lat. trillare = babiller  
 lat. usus = emploi > les 2 versions  
 de vélocipède > véloce et pède (pied)  
 lat. verbum = mot > les 2 (en fr. via procès-verbal)  
 lat. vertere > versare = faire tourner, renverser > les 2  
 lat. vivere > vivanda = vivres > viande > vianda  
 ??? onomat. ttes. langues lat < an.occ. viula  
 lat. visus = vue > an.fr. vis = > visage > visaje  
 lat. vivus > vivarium = parc à gibier et bassin > les 2.

Idem Salut(ation) = saludo  
 Idem Semblant = apariencia  
 < lat. serra = scie  
 < lat. saeculum = génération  
 augmentatif de silla = chaise < lat. sella ==  
 Idem Table = mesa < lat. mensa ==  
 Idem Tapis = alfombra < ara. hombra ==  
 Idem Tergiversation = vacilación  
 de tender = tendre > lat. tendere ==  
 Idem Tissus = tejido  
 Onomatopée  
 Idem Tourner = girar  
 Idem Tourte = tortada  
 Idem Trace = huella, de hollar = fouler  
 < lat. tres = trois  
 de tripulare < lat. interpolare = changer q.q. choses  
 < lat. tribulum == Trille = trino  
 Idem User = gastar < lat. vastare = dévaster  
 < lat. velum = voile  
 Idem Verbaliser = formalizar el atestado  
 Idem Verser = verter  
 Idem Viande = carne  
 Idem Violon = violín  
 Idem Visage = cara < grec kara = tête  
 Idem Vivier = Vivero de peces

lido

.

neau

;

jué

er

)



se